

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Mojżesz pasał owce Jetra,* swojego teścia, kapłana Midianitów, poprowadził (raz) stado poza pustynię i przybył do góry Bożej,** do Horebu.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Mojżesz pasał owce swego teścia, Jetra, kapłana Midianitów, poprowadził raz stado poza pustynię i przybył do góry Bożej, do Horebu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz pasał stado swego teścia Jetra, kapłana Midianitów. Zaprowadził stado na drugą stronę pustyni i przyszedł do góry Bożej, do Horebu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Mojżesz pasł trzodę Jetra, świekra swego, kapłana Madyjańskiego; i zagnał trzodę na puszcza, a przyszedł do góry Bożej, do Horeb,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Mojżesz pasł owce Jetro, świekra swego, kapłana Madiańskiego; a gdy zagnał trzodę w głębokość pustynie, przyszedł do góry Bożej Horeb.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Mojżesz pasał owce swego teścia imieniem Jetro, kapłana Madianitów, zaprowadził owce w głąb pustyni i doszedł do Góry Bożej Horeb.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Mojżesz pasał trzodę teścia swego Jetry, kapłana Midianitów, pogał raz trzodę poza pustynię i przybył do góry Bożej, do Horebu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz był pasterzem trzody swojego teścia Jetry, kapłana Madianitów. Pewnego razu wyprowadził trzodę poza pustynię i przyszedł do góry Bożej Horeb.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wypasał właśnie trzodę swojego teścia Jetra, który był kapłanem Madianitów. Przeprowadził stado przez pustynię i zmierzał ku górze Boga, zwanej Horeb.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Mojżesz był pasterzem trzody swego teścia Jetro, kapłana midianickiego. Pewnego razu pędząc trzodę przez pustkowie dotarł do Góry Bożej, do Chorebu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze doglądał stada swojego teścia Jitro, zwierchnika Midjanu. Poprowadził stado za pustynię i przybył do góry [chwały] Boga, do Chorewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мойсей пас вівці свого тестя Йотора, Мадіянського жерця, і запровадив овець до пустині, і пішов на гору Хорив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz pasł trzodę swojego teścia Ithry kapłana midjańskiego. I poprowadził trzodę na drugą stronę pustyni oraz doszedł do góry Boga do Chorebu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A Mojżesz został pasterzem trzody Jetry, kapłana

¹⁾ Jetro, יִתְרוֹ (jitro), czyli: jego szczodroblivość; ta sama osoba, co Reuel w <x>20 2:17</x>.

²⁾ góry Bożej : brak w G.

³⁾ Horeb, הֹרֶב (chorew), czyli: pustkowie; inne określenie góry Synaj (<x>20 19:11</x>) lub pasma, w którym góra Synaj była położona, szczególnie że w tym przypadku wyrażenie można rozumieć kierunkowo, czyli: w kierunku Horebu.

⁴⁾ <x>20 19:11</x>

	dynamiczny	Świata	midianickiego, którego był zięciem. Kiedy pędził trzodę na zachodnią stronę pustkowia, przyszedł w końcu do góry prawdziwego Boga, do Horebu.
--	------------	--------	---